

耶利米書第十六章譯文對照

【耶十六 1】

- 〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」
〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與我說：」
〔新譯本〕「耶和華的話臨到我，說：」
〔現代譯本〕「上主又對我說：」
〔當代譯本〕「主的話又臨到我耳邊說：」
〔文理本〕「耶和華諭我曰、」
〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」
〔牧靈譯本〕「雅威對我說了這樣的話：」

【耶十六 2】

- 〔和合本〕「“你在這地方不可娶妻，生兒養女。”」
〔呂振中譯〕「『你在這地方不可娶妻，生兒養女。』」
〔新譯本〕「“在這地方你不可娶妻，不可生兒育女。”」
〔現代譯本〕「「在這樣的地方，你不可結婚，不可生兒育女。」」
〔當代譯本〕「“你在這地不可娶妻，也不可生兒育女。”」
〔文理本〕「勿於斯土娶妻室、育子女、」
〔思高譯本〕「「在這地方，你不要娶妻，不要有兒女，」」
〔牧靈譯本〕「“不要在這地方娶妻，也不要在這裡生育兒女。”」

【耶十六 3】

- 〔和合本〕「因為論到在這地方所生的兒女，又論到在這國中生養他們的父母，耶和華如此說：」
〔呂振中譯〕「因為論到在這地方所生的兒女，論到在這地生他們的母親、和養他們的父親、永恆主是這麼說的：」
〔新譯本〕「v 因為論到這地方出生的兒女，和在這地生養他們的父母，耶和華這樣說：」
〔現代譯本〕「我要告訴你有關在這裏出生的孩子和父母將遭遇的事。」
〔當代譯本〕「主在論及在這地出生的兒女和他們的父母時這樣說：」
〔文理本〕「蓋耶和華論斯土所生子女、及其父母曰、」
〔思高譯本〕「因為上主關於生在這地方的子女，和在這境內生育他們的母親，以及生養他們的父親這樣說：」

〔**牧靈譯本**〕「雅威說，在這裡出生的孩子們和他們的雙親，」

【耶十六 4】

〔**和合本**〕「他們必死得甚苦，無人哀哭，必不得葬埋；必在地上像糞土，必被刀劍和饑荒滅絕；他們的屍首必給空中的飛鳥和地上的野獸作食物。」」

〔**呂振中譯**〕「他們必死於致命的疫癘，無人舉哀，不得葬埋，等於糞土在地上。他們必被刀劍和饑荒滅盡；他們的屍體必給空中的飛鳥和地上的野獸做食物。」

〔**新譯本**〕「“他們都必死於致命的疫症，沒有人為他們哀哭，他們的屍體也沒有人埋葬，必在地面上成為糞肥。他們必被刀劍和饑荒所滅，他們的屍體成了空中飛鳥和地上走獸的食物。”」

〔**現代譯本**〕「他們都要因疫症死亡；沒有人好哀悼他們，埋葬他們。他們的屍體要像肥料堆在地上。他們要不是餓死，就是戰死；屍體成為飛鳥走獸的食物。」

〔**當代譯本**〕「“他們必死於惡疾，無人哀悼，無人埋葬；骸骨棄置地上，有如糞堆一樣。他們必被戰爭和饑荒毀滅，屍首也成為雀鳥和走獸的食物。”」

〔**文理本**〕「皆遭厲疾而死、無人哀哭、不得瘞埋、將於地上、同乎糞土、見滅於鋒刃饑饉、其屍為飛鳥野獸所食、」

〔**思高譯本**〕「他們必死於死症，沒有人哀悼，沒有人掩埋，有如地面上的糞土。他們反為戰爭和饑荒所毀滅，他們的屍首必成為天上飛鳥和地上野獸的食物。」

〔**牧靈譯本**〕「都會死於致命的疾病，沒有人會哀悼他們或埋葬他們，他們的屍體將裸露，像地面上的糞土。他們會死於刀劍和饑荒，屍體成為飛鳥和野獸的食物。」」

【耶十六 5】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：“不要進入喪家，不要去哀哭，也不要為他們悲傷，因我已將我的平安、慈愛、憐憫從這百姓奪去了。這是耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「因為永恆主這麼說：你不要進入嚎啕之家，不要去哀哭，不要為他們悲傷；因為我已從這人民身上奪去我的平安、堅愛、和憐憫：這是永恆主發神諭說的。」

〔**新譯本**〕「耶和華這樣說：“你不可進入喪家，也不可去為他們哀哭悲傷；因為我已經從這人民身上收回我的平安、慈愛和憐憫。”這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「你不可進入喪家，不要為任何人悲傷哀悼。我不再賜平安給我子民，也不以慈愛憐憫待他們。」

〔**當代譯本**〕「因為主說：“你不要進入喪家為他們舉哀悲傷，因為我已經從這子民中收回我所賜的平安、慈愛和憐憫。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、勿入喪室、勿往吊、勿為之哀哭、蓋我於斯民、奪我平康、收我仁慈矜憫、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「因為上主這樣說：「你不要進入居喪者之家，去舉哀弔唁，因為我已由這人民撤回了我的平安、慈愛和憐憫——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「都會死於致命的疾病，沒有人會哀悼他們或埋葬他們，他們的屍體將裸露，像地面上的糞土。他們會死於刀劍和饑荒，屍體成為飛鳥和野獸的食物。」」

【耶十六 6】

〔和合本〕「連大帶小，都必在這地死亡，不得葬埋。人必不為他們哀哭，不用刀劃身，也不使頭光禿。」

〔呂振中譯〕「在這地無論大小的都必死，不得埋葬；必沒有人為他們哀哭；沒有人為他們而刻劃身體，或使頭頭光禿。」

〔新譯本〕「“尊大的和卑微的都必死在這地；沒有人埋葬他們，沒有人為他們哀哭，也沒有人為他們割傷自己，剃光頭髮。”」

〔現代譯本〕「無論貧富同樣要死在這裏；沒有人埋葬他們，也沒有人哀悼他們。沒有人會砍傷自己或剃光頭髮為他們誌哀。」

〔當代譯本〕「無論大小都要死在這裡，無人埋葬他們；無人為他們悲傷，也無人為了他們的緣故用刀劃身和剃頭，以示悲傷。」

〔文理本〕「自尊逮卑、必皆死於斯土、不得瘞埋、無人為之哀哭、自割薙發、」

〔思高譯本〕「無論大小都要死在這地方，無人掩埋，沒有人為他們舉喪，沒有人為了他們而刺身剃髮；」

〔牧靈譯本〕「都會死於致命的疾病，沒有人會哀悼他們或埋葬他們，他們的屍體將裸露，像地面上的糞土。他們會死於刀劍和饑荒，屍體成為飛鳥和野獸的食物。」」

【耶十六 7】

〔和合本〕「他們有喪事，人必不為他們擘餅，因死人安慰他們。他們喪父喪母，人也不給他們一杯酒安慰他們。」

〔呂振中譯〕「必沒有人為他的哀悼而擘餅〔“餅”字傳統作：“為了他們”〕；沒有人因死人而安慰他；也沒有人因他喪父或喪母而給他一杯安慰酒喝。」

〔新譯本〕「沒有人為哀悼的人擘餅，為死者安慰他們；喪父或喪母的人，都沒有人給他們喝一杯安慰酒。」

〔現代譯本〕「沒有人會跟喪家一起吃喝，為了他們的喪亡安慰他們，連喪父或喪母的人，也沒有人表示同情。」

〔當代譯本〕「不會有人擘餅為他們悲哀，也沒有人因為他們死了親人而安慰他們；也不會有人因為他們死了父母而把安慰酒給他們喝。」

〔文理本〕「居喪者、無人為之擘餅、以相慰藉、有父母之喪者、無人飲以慰藉之杯、」

〔思高譯本〕「沒有人與居喪者分食喪餅，以相弔慰；沒有人與居父喪或母喪者飲一杯慰唁酒。」

〔牧靈譯本〕「沒有人為哀悼死者來喪家吃惜別餐，也沒有人舉杯安慰喪父或喪母的人。」

【耶十六 8】

〔和合本〕「你不可進入宴樂的家，與他們同坐吃喝。」

〔呂振中譯〕「你也不要進入宴飲之家去跟他們同坐喫喝。」

〔新譯本〕「你也不可進入歡宴之家，跟他們同坐，一起吃喝。」

〔現代譯本〕「你也不可進入歡宴的家，跟他們吃喝。」

〔當代譯本〕「你也不可進入宴樂的家與他們同坐吃喝。」

〔文理本〕「筵宴之室、爾勿入而同坐、式飲式食、」

〔思高譯本〕「有宴會的家，你也不要進去，與他們一同坐下吃喝，」

〔牧靈譯本〕「不要到正歡慶喜宴的家裡去，不要坐下來跟他們共歡樂，」

【耶十六 9】

〔和合本〕「因為萬軍之耶和華以色列的神如此說：你們還活著的日子在你們眼前，我必使歡喜和快樂的聲音、新郎和新婦的聲音從這地方止息了。」

〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主以色列之神這麼說：看吧，你們還活著的日子、正在你們眼前、我就要使地方歡躍的聲音和喜樂的聲音、新郎的聲音和新婦的聲音、都止息住。」

〔新譯本〕「因為萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘看哪！我必在你們眼前，在你們還活著的日子，使歡笑和快樂的聲音，新郎和新娘的聲音，都從這地方止息了。’」

〔現代譯本〕「我一上主、萬軍的統帥、以色列的神這樣說：我要使這地死氣沉沉，不再有歡笑，也不再有婚宴喜慶的聲音。他們有生之日要親身經歷這些事。」

〔當代譯本〕「因為萬軍之主以色列的神這樣說：“我要在你們在生的日子親眼看見我除掉這地方所有歡樂愉快的聲音，連新郎新娘的歡笑聲都要消失。”

〔文理本〕「蓋萬軍之耶和華、以色列之神曰、爾在世之日、我必使歡愉喜樂之聲、新娶者與新婦之聲、絕於斯土、爾目睹之、」

〔思高譯本〕「因為萬軍的上主，以色列的天主這樣說：看，我必在你們眼前，在你們的時日內，使這地方再也聽不到歡愉和喜樂的聲音，新郎和新娘的聲音。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威萬軍的天主，以色列的天主這樣說：我要在你們眼前，在你們的日子裡，使歡樂的聲音，甚至新婚者的歌聲都靜默下來。」

【耶十六 10】

〔和合本〕「你將這一切的話指示這百姓，他們問你說：‘耶和華為什麼說，要降這大災禍攻擊我們呢？我們有什麼罪孽呢？我們向耶和華我們的神犯了什麼罪呢？’」

〔呂振中譯〕「『將來你把這一切話〔或譯：事〕告訴這人民，他們若問你說：“永恆主為甚麼說要降這一切大災禍來懲罰我們？我們有甚麼罪孽呢？我們是犯了甚麼罪去得罪了永恆主我們的神呢？”』」

〔新譯本〕「“你向這人民傳講這一切時，如果他們問你：‘耶和華為甚麼宣告這一切嚴重的災禍對

付我們呢？我們有甚麼罪孽？我們犯了甚麼罪，得罪了耶和華我們的神呢？」

〔現代譯本〕「當你向他們傳達這話的時候，他們會問你：『上主為甚麼這麼嚴厲地懲罰我們呢？我們究竟犯了甚麼罪？在甚麼地方得罪了上主——我們的神？』」

〔當代譯本〕「當你把这些話告訴他們的時候，他們會質問你說：『為甚麼神要向我們宣判這大災難？我們有甚麼罪？我們犯了甚麼得罪主的罪呢？』」

〔文理本〕「爾以此言示民、彼必謂爾曰、耶和華曷言降此巨災於我儕、我有何愆尤、幹何罪戾於我神耶和華、」

〔思高譯本〕「當你把这些話告訴這人民時，他們必問你說：為什麼上主對我們宣佈了這一切大災禍？我們有什麼過犯，我們有什麼罪惡干犯了上主我們的天主？」

〔牧靈譯本〕「你向民眾宣佈這事時，他們會問：為什麼雅威要降給我們如此可怕的災難？我們犯了什麼罪，違背了雅威，我們的天主？」

【耶十六 11】

〔和合本〕「你就對他們說：『耶和華說：因為你們列祖離棄我，隨從別神，侍奉敬拜，不遵守我的律法。』」

〔呂振中譯〕「你就要對他們說：“永恆主發神諭說：是因為你們列祖離棄了我，去隨從別的神，而事奉敬拜他們，卻離棄了我，不遵守我的律法；」

〔新譯本〕「你就要回答他們：『因為你們的列祖離棄了我（這是耶和華的宣告），他們隨從別的神，事奉敬拜他們；他們離棄了我，不遵守我的律法。』」

〔現代譯本〕「你要告訴他們，上主這樣說：『你們的祖先背叛我去膜拜服事別的神明。他們離棄了我，不聽從我的教訓。』」

〔當代譯本〕「你便對他們說：『因為你們的祖先離棄了主，跟隨別神服事他們，向他們跪拜，卻對我置諸不理，也不遵守主的律法。』」

〔文理本〕「爾則告之曰、耶和華雲、爾祖棄我、而從他神、服事崇拜、且背我、不守我法律、」

〔思高譯本〕「你就答應說：是因為你們的祖先離棄了我——上主的斷語——跟隨了別的神祇，事奉朝拜，而背棄了我，沒有遵守我的法律。」

〔牧靈譯本〕「你就對他們說：你們的祖先背棄了我，追求其他的神，侍奉敬拜他們。他們輕視我，拒絕遵從我的法律。」

【耶十六 12】

〔和合本〕「而且你們行惡比你們列祖更甚；因為各人隨從自己頑梗的惡心行事，甚至不聽從我。」

〔呂振中譯〕「而你們呢，作壞事又比你們列祖更厲害；你們看，你們各人都隨從自己頑強之壞心思而行，不聽從我；」

〔新譯本〕「至於你們，你們作壞事比你們的列祖更厲害；看哪！你們各人都隨從自己頑梗的惡心行事，不聽從我。」

〔現代譯本〕「但是你們比他們更可惡。你們一直為自己頑劣的心思所驅使，不聽從我。」

〔當代譯本〕「可是，你們作惡比你們的祖先更甚，各人依從自己的惡念行事，執迷不悟。」

〔文理本〕「爾曹行惡甚于爾祖、各徇噁心之剛愎而行、不聽從我、」

〔思高譯本〕「至於你們，你們作惡更甚於你的祖先；看，你們各人隨從自己頑固的惡意生活，不聽從我；」

〔牧靈譯本〕「而你們比你們的祖先更醜惡，每人都隨心所欲，不遵從我的法律。」

【耶十六 13】

〔和合本〕「所以我必將你們從這地趕出，直趕到你們和你們列祖素不認識的地，你們在那裡必晝夜侍奉別神，因為我必不向你們施恩。」」

〔呂振中譯〕「因此我必將你們從這地拋擲出去，直拋到你們素不認識的地，你們和你們列祖都不認識的；在那裏你們儘可以晝夜事奉別的神阿！因為我必不向你們施恩。」」

〔新譯本〕「因此，我要把你們從這地趕出去，去到你們和你們列祖所不認識的地；你們在那裡必晝夜事奉別的神，因為我不再向你們施恩。」」

〔現代譯本〕「所以我要把你們拋出這地方，把你們趕到你們和你們的祖先都不知道的地方去。在那裏，你們要日夜拜別的神明；我不再憐憫你們。」」

〔當代譯本〕「所以，祂要把你們從這地驅逐出去，到你們和你們祖先素不認識的地方去；在那裡你們要日夜事奉別的神，因為祂再也不愛惜你們了。」」

〔文理本〕「爾曹行惡甚于爾祖、各徇噁心之剛愎而行、不聽從我、」

〔思高譯本〕「所以我必從這地上將你們驅逐，到你們和你們的祖先從不認識的地方去，讓你們在那裏日夜事奉別的神祇；我再也不對你們表示憐愛。」

〔牧靈譯本〕「所以我要趕走你們，把你們趕到一個連你們和你們的祖先都不認識的地方，你們會日夜侍奉其他的神祇，我再也不寬免你們。」」

【耶十六 14】

〔和合本〕耶和華說：“日子將到，人必不再指著那領以色列人從埃及地上來之永生的耶和華起誓，」

〔呂振中譯〕「所以你看，日子必到，永恆主發神諭說：人必不再指着那領以色列人從埃及地上來的永活永恆主來起誓，」

〔新譯本〕「“看哪！日子快到，人必不再指著那領以色列人從埃及地上來的永活的耶和華起誓。”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「上主說：『有一天，當人發誓的時候，不再說：『我指着那帶領以色列人出埃及的永生上主發誓，』」

〔當代譯本〕「主說：“日子快到了，那時人不再指著那領以色列人出埃及的主起誓，」

〔文理本〕「耶和華曰、其日將至、人不復言、指導以色列人出埃及、維生之耶和華而誓、」

〔思高譯本〕「【為此，看，時日即將來臨——上主的斷語——人不再發誓說：領以色列子民由埃及地

上來的「上主永在」，」

〔**牧靈譯本**〕「“那時刻要來了，雅威說，那時，人們不再說：雅威是永生的天主，因為他帶領以色列人離開埃及，」

【耶十六 15】

〔**和合本**〕「卻要指著那領以色列人從北方之地，並趕他們到的各國上來之永生的耶和華起誓，並且我要領他們再入我從前賜給他們列祖之地。」」

〔**呂振中譯**〕「卻要指着那領以色列人從北方之地、從放逐他們到列國之地上來的永活永恆主來起誓；我並且要領他們回到他們的本地、就是我從前賜給他們列祖的。」

〔**新譯本**〕「“看哪！日子快到，人必不再指著那領以色列人從埃及地上來的永活的耶和華起誓。”這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「卻要說：『我指着那帶領以色列人離開那北方的土地，離開他放逐他們去的各國的永生上主發誓。』因為我要帶領他們回到故鄉，回到我賜給他們祖先的土地。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔**當代譯本**〕「卻要指著那領以色列人從北方出來、驅逐他們到各國又領他們回來的主起誓。因為我必領他們回到我賜給他們祖先的地方。」」

〔**文理本**〕「惟言指導以色列人出北方、及凡所驅而至之國、維生之耶和華而誓、我必導之、入我所錫厥祖之地、」

〔**思高譯本**〕「卻要說：領以色列子民由北方，並由祂驅逐他們所至的各地回來的「上主永在」；因為我必領他們回到我已賜給他們祖先的地方。】」

〔**牧靈譯本**〕「而是：雅威是永生的天主，他把以色列子民從北方的流放之地帶回來。我要把他們帶回我賜給他們祖先的故土。」」

【耶十六 16】

〔**和合本**〕「耶和華說：“我要召許多打魚的，把以色列人打上來，然後我要召許多打獵的，從各山上、各岡上、各石穴中獵取他們。」

〔**呂振中譯**〕「『永恆主發神諭說：看吧，我要差人去召許多打魚的，把以色列人打上來；然後我要差人去召許多打獵的，從各山上、各岡陵上，各岩石縫兒，把他們都獵取了來。』」

〔**新譯本**〕「“看哪！我要差人去叫許多漁夫來，捕捉以色列人；然後我要差人去叫許多獵人來，從各大山、小山和巖石的裂縫裡，獵取他們。”這是耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「上主說：「我要差派許多漁夫來捕捉這些人，又要差派許多獵人到大小山岡和巖石洞穴獵取他們。」

〔**當代譯本**〕「主說：“看哪，我要差派許多漁夫，把他們捕上來；然後我要派許多獵人，從各山丘、巖縫裡把他們獵取回來。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、我必召眾漁人以漁之、厥後召眾獵人、自山岡盤穴以獵之、」

〔**思高譯本**〕「看，我必派許多漁夫——上主的斷語——來捕捉他們；以後，我又派許多獵人來，從

各山上，各丘陵和岩石的裂縫間，獵取他們，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“但是現在我要派遣很多漁夫捕捉他們，派遣獵人們到每座山丘、岩石洞穴裡獵取他們。」

【耶十六 17】

〔和合本〕「因我的眼目察看他們的一切行為，他們不能在我面前遮掩；他們的罪孽，也不能在我眼前隱藏。」

〔呂振中譯〕「因為我的眼在察看他們所行的一切路；他們必不能從我面前遮掩住，他們的罪孽也不能從我眼前隱藏着。」

〔新譯本〕「“因為我的眼察看他們所行的一切；在我面前這一切都無法隱藏，他們的罪孽不能從我眼前遮掩起來。」

〔現代譯本〕「我看見了他們所做的一切；他們的罪惡都在我眼前，無法隱藏。」

〔當代譯本〕「因為我的眼察看他們一切的行為，他們決不能逃過我的耳目，他們的罪也瞞不過我的眼睛。」

〔文理本〕「蓋我目鑒察其途、彼不掩於我前、其愆尤不隱於我目、」

〔思高譯本〕「因為我的眼注視他們的一切行徑，他們不能由我面前隱藏，他們的過犯在我眼前也不能隱藏。」

〔牧靈譯本〕「他們的為非作歹，在我眼前無法隱藏。」

【耶十六 18】

〔和合本〕「我先要加倍報應他們的罪孽和罪惡，因為他們用可憎之屍玷污我的地土，又用可厭之物充滿我的產業。」

〔呂振中譯〕「我必〔傳統有：“先”字〕倍加報應他們的罪孽和罪惡，因為他們用他們可憎之像的屍體沾污了我的地，用他們可厭的偶像充滿了我的產業。』」

〔新譯本〕「首先我要加倍報應他們的罪孽和罪惡，因為他們用自己那些毫無生氣、可憎的偶像（“毫無生氣、可憎的偶像”原文作“可憎的偶像的屍體”）玷污了我的土地，他們那些可厭之物充滿了我的產業。」

〔現代譯本〕「我要使他們因自己的邪惡和罪過受加倍的懲罰；因為他們膜拜那些毫無生氣、像死屍一樣的偶像，污染了我的土地。他們用可憎的假神塞滿了這地方。」

〔當代譯本〕「我先要雙倍報應他們所犯的罪，因為他們玷污了我的地，他們用可憎的神像充滿我的產業。」

〔文理本〕「我必先循其愆尤罪戾、報之維倍、因其以可惡之屍、污蔑我土、以可憎之事充盈我業、」

〔思高譯本〕「我首先要加倍報復他們的過犯和罪惡，因為他們以死屍般的偶像玷污了我的土地，使我的基業上滿是醜惡的神像」。

〔牧靈譯本〕「我要加倍懲罰他們的過失和罪惡，因為他們用死屍般的邪神褻瀆了我的土地，用可惡

的偶像填塞了這地方。”」

【耶十六 19】

〔和合本〕「耶和華啊，你是我的力量，是我的保障，在苦難之日是我的避難所。列國人必從地極來到你這裡，說：“我們列祖所承受的，不過是虛假，是虛空無益之物。”」

〔呂振中譯〕「永恆主，我的力量，我的保障，我患難之日的躲避所阿，列國的人必從地極來見你，說：『我們列祖所承受到的不過是虛假、虛空、其中毫無益處的偶像。』」

〔新譯本〕「耶和華，我的力量、我的堡壘、我遭難時的避難所啊！萬國要從地極前來朝見你，說：“我們列祖所承受的只是虛假的偶像，是虛空、一無用處的。”」

〔現代譯本〕「上主啊，你是我的力量和堡壘；你是我危難時的避難所。列國要從世界各角落來到你面前，說：『我們的祖先只拜假神，只拜毫無用處的偶像。』」

〔當代譯本〕「主啊，你是我的力量，是我的保障，在危難的時候，你是我的避難所。萬國都要從地極來到你面前說：“我們的祖先所承受的，只不過是虛假的，毫無益處。”」

〔文理本〕「耶和華歟、爾為我力、我之保障、我難中之避所、列邦必自地極而至、曰、我祖所承者、莫非妄誕虛偽無益之物、」

〔思高譯本〕「上主，我的力量，我的保障，我憂患之日的避難所，萬民必從地極來到你面前說：『我們的祖先承受的只是虛假、空虛和毫無益處的事』。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你是我的力量和堡壘，是我災難時的庇護所！從遼遠的大地盡頭，諸多民族要來到你這裡說：“我們的祖先崇拜的只是虛假、毫無價值、沒有神力的邪神偶像。”」

【耶十六 20】

〔和合本〕「人豈可為自己製造神呢？其實這不是神。」」

〔呂振中譯〕「人哪能為自己造神呢？其實這些偶像並不是神呀。』」

〔新譯本〕「人豈能為自己製造神呢？其實這些偶像並不是神。」」

〔現代譯本〕「人能為自己造神明嗎？即使造了，它們也不是真神。』」

〔當代譯本〕「難道人可以為自己製造神嗎？其實他們並不是神！」

〔文理本〕「人可為己造神乎、此實非神也、」

〔思高譯本〕「人豈能為自己製造神祇？凡製造的，絕不是神！」

〔牧靈譯本〕「人能創造神明嗎？即使造了那些神明也不是真神！」

【耶十六 21】

〔和合本〕「耶和華說：“我要使他們知道，就是這一次使他們知道我的手和我的能力；他們就知道我的名是耶和華了。”」

〔呂振中譯〕「『所以你看，我必使他們認識，儘這一次使他們認識我的手腕我的能力，他們就知道我的名乃是耶和華。』」

〔新譯本〕「因此，看哪！我要使他們知道，這一次我必叫他們認識我的手和我的能力，他們就知道我的名是耶和華。」」

〔現代譯本〕「上主說：「所以，我這一次一定要使列國知道我的大能力；他們要知道我的名是耶和華。」」

〔當代譯本〕「主說：“因此，看哪，我要在這一次使他們知道，叫他們認識我的能力，他們便知道我是神了。”」

〔文理本〕「此次我必使之識我臂我力、而知我名為耶和華、」

〔思高譯本〕「為此，看，我必叫他們知道，這次我必叫他們體驗我的手和我的能力，使他們知道我的名字是「上主」。」

〔牧靈譯本〕「這一回我要讓他們知道我的大能。他們會明白雅威就是我的聖名。」